

Nr 296.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en mellan Sverige och Turkiet träffad handelsöverskommelse; given Stockholms slott den 11 juni 1948.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handels- och utrikesdepartementsärenden för den 14 maj 1948 och över handelsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av en den 7 juni 1948 mellan Sverige och Turkiet träffad handelsöverskommelse.

GUSTAF.

Axel Gjöres.

(Översättning.)

Accord de Commerce entre la Suède et la Turquie. Handelsöverenskommelse mellan Sverige och Turkiet.

Article 1^{er}.

Les échanges commerciaux entre la Suède et la Turquie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux Pays.

Article 2.

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux qui seront effectués pendant la durée de validité du présent Accord, seront réglés d'après les dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

Article 3.

Pour les marchandises expédiées de part et d'autre, après la mise en vigueur du présent Accord, chacune des Parties Contractantes aura le droit d'exiger un certificat d'origine conforme au modèle ci-annexé, qui sera délivré par les autorités du pays exportateur.

Pour les envois dont la contrevaletur ne dépasse pas 100 Livres Turques ou l'équivalent en une autre monnaie, le certificat d'origine ne sera pas requis.

Article 4.

Les transactions approuvées pendant la validité du présent Accord par les autorités compétentes des deux Pays et non achevées à son expiration, continueront à être liquidées suivant les dispositions du présent Accord.

Article 5.

Les autorités suédoises et turques s'efforceront d'appliquer réciproquement un régime de licences d'importation et d'exportation tel que les relations commerciales normales et traditionnelles soient maintenues et facilitées entre les deux Pays.

Artikel 1.

Varuutbytet mellan Sverige och Turkiet skall äga rum i enlighet med i vartdera landet gällande allmänna import- och exportbestämmelser.

Artikel 2.

De med varuutbytet sammanhängande betalningar, vilka verkställas under förevarande överenskommelses giltighetstid, skola regleras enligt bestämmelserna i den denna dag under tecknade betalningsöverenskommelsen.

Artikel 3.

För de varor, vilka efter förevarande överenskommelses ikraftträdande avsänts å ömse sidor, skall envar av de fördragsslutande parterna hava rätt att fordra ursprungsbevis enligt bifogade formulär, utfärdat av det exporterande landets myndigheter.

För de försändelser, vilkas värde icke överstiger 100 turkiska pund eller motvärdet i annat myntslag, skall ursprungsbevis icke erfordras.

Artikel 4.

Transaktioner, vilka under förevarande överenskommelses giltighetstid godkänts av vederbörande myndigheter i de båda länderna men icke slutförts vid tidpunkten för dess utlöpanne, skola fullföljas i enlighet med bestämmelserna i förevarande överenskommelse.

Artikel 5.

De svenska och turkiska myndigheterna skola bemöda sig om att tillämpa sådana regler för import- och exportlicensieringen, att normala och traditionella handelsförbindelser mellan de båda länderna upprätthållas och underlättas.

Article 6.

Les opérations de compensations privées ainsi que celles en devises libres commencées avant la mise en application du présent Accord seront liquidées conformément aux dispositions du régime général en vigueur dans chacun des deux Pays au moment de leur approbation par les autorités compétentes respectives.

Article 7.

Le présent Accord entrera en vigueur le 15 Juin 1948 sous réserve de l'approbation des Pouvoirs Législatifs des deux Pays et aura une durée de validité d'une année.

Si les approbations en question n'interviennent pas jusqu'au 15 Juin 1948 le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la même date.

Au cas où il n'est pas dénoncé par un préavis de deux mois avant la date de son échéance, il sera considéré renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

Fait à Ankara le 7 Juin 1948, en deux exemplaires, en français.

Pour le Gouvernement Suédois:

Eric von Post.

Pour le Gouvernement Turc:

Fuad Carim.

Artikel 6.

Privata kompensationsaffärer och affärer i fri valuta, vilka påbörjats, innan förevarande överenskommelse trätt i kraft, skola slutföras i enlighet med de allmänna bestämmelser, som gällde i vartdera landet vid tidpunkten för ifrågavarande affärens godkännande från vederbörande myndigheters sida.

Artikel 7.

Förevarande överenskommelse skall träda i kraft den 15 juni 1948, under förutsättning att den godkännes av de lagstiftande myndigheterna i de båda länderna, och skall hava en giltighetstid av ett år.

Därest ifrågavarande godkännanden icke lämnas senast den 15 juni 1948, skall förevarande överenskommelse provisoriskt träda i kraft nämnda dag.

I händelse den icke uppsagts två månader före dagen för utlöpanDET, skall den anses stillatigande förnyad för ettårsperioder.

Som skedde i Ankara, i två exemplar på franska språket, den 7 juni 1948.

För svenska regeringen:

Eric von Post.

För turkiska regeringen:

Fuad Carim.

Utdrag av protokollet över handelsärendena, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 14 maj 1948.

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Gjöres, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Den 12 april 1946 godkände Kungl. Maj:t förslag till handelsöverenskommelse mellan Sverige och Turkiet. Överenskommelsen, som undertecknades den 24 april 1946, underställdes riksdagen för godkännande (prop. 1946: 300). Riksdagen lämnade det begärda godkännandet (r. skr. nr 433).

Överenskommelsen, som trädde i kraft den 15 juni 1946 och vars giltighetstid sedermera stillatigande förlängts, har numera å svensk sida uppsagts att gälla med den 14 juni 1948.

Beträffande regleringen av handeln efter sistnämnda dag ha förhandlingar under nästlidne april och innevarande maj månader förts i Ankara mellan en svensk och en turkisk delegation, den svenska under ordförandeskap av envoyén von Post. Till grund för överläggningarna har å svensk sida legat ett av statens handelskommission efter samråd med försörjningskommissionerna och organisationer inom näringslivet avgivet yttrande.

Vid förhandlingarna har utarbetats förslag till handelsöverenskommelse mellan Sverige och Turkiet. Förslaget innehåller följande. Enligt artikel 1 skall varuutbytet mellan Sverige och Turkiet äga rum i enlighet med i vardera landet gällande allmänna import- och exportbestämmelser. Jämlikt artikel 2 skola de med varuutbytet sammanhängande betalningar, vilka verkställas under handelsöverenskommelsens giltighetstid, regleras enligt bestämmelserna i en samtidigt med handelsöverenskommelsen ingången ny betalningsöverenskommelse. Artikel 3 föreskriver, att vardera av de fördragsslutande parterna skall ha rätt att fordra företeende av ursprungsbevis för varor, vilka avsänts efter handelsöverenskommelsens ikraftträdande. Sådant bevis skall vara utfärdat av det exporterande landets myndigheter i enlighet med vid överenskommelsen fogat formulär. För varuförsändelser av visst mindre värde skall ursprungsbevis dock ej erfordras. Artikel 4 stadgar, att transaktioner, vilka godkänts under

överenskommelsens giltighetstid men ej slutförts vid tidpunkten för dess utlöpande, skola fullföljas i enlighet med överenskommelsens bestämmelser. Enligt artikel 5 skola de svenska och turkiska myndigheterna bemöda sig om att ömsesidigt tillämpa sådana regler för export- och importlicensieringen, att normala och traditionella handelsförbindelser mellan de båda länderna upprätthållas och underlättas. Jämlikt artikel 6 skola före överenskommelsens ikraftträdande påbörjade privata kompensationsaffärer och affärer i fri valuta slutföras enligt de allmänna bestämmelser, som gällde i vardera landet vid tidpunkten för dessa affärers godkännande. I artikel 7 stadgas, att överenskommelsen skall träda i kraft den 15 juni 1948, under förutsättning att den godkännes av de lagstiftande myndigheterna i de båda länderna, och skall ha en giltighetstid av ett år. Därest ifrågavarande godkännanden icke lämnas senast den 15 juni 1948, skall överenskommelsen provisoriskt träda i kraft nämnda dag. Om överenskommelsen icke uppsagts två månader före utlöpandet, skall den anses stillatigande förnyad, varje gång för ett år.

Vidare föreligger förslag till skriftväxling rörande vissa från turkisk sida framförda önskemål avseende i Sverige gällande tullsats å tobak.

Förslaget till handelsöverenskommelse jämte därvid fogat formulär ävensom skriftväxling i anslutning till överenskommelsen torde såsom bilagor (Bilaga A—D)¹ få fogas till statsrådsprotokollet.

Det må erinras om att Kungl. Maj:t förut denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till betalningsöverenskommelse mellan Sverige och Turkiet² jämte protokoll och skriftväxling i anslutning till densamma.

Under erinran tillika, att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning om undertecknandet hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte godkänna förslaget till handelsöverenskommelse mellan Sverige och Turkiet jämte därtill hörande handlingar.

Vad föredraganden sålunda hemställt, vari statsrådets övriga ledamöter instämna, behagar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten bifalla.

Ur protokollet:

Olle Hellberg.

¹ Här uteslutna. Bilaga A är, fränsett dateringen och underskrifterna, likalydande med den vid propositionen fogade texten på franska språket till överenskommelsen. Bilagorna B, C och D, som upptaga förslagen till formulär respektive till skriftväxling, återgivas ej i propositionen.

² Betalningsöverenskommelsen återgives å s. 8—10 i denna proposition.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 14 maj 1948.

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK.

Under erinran att Kungl. Maj:t denna dag på föredragning av cheferna för handels- och finansdepartementen godkänt förslag till *dels* handelsöverenskommelse med Turkiet och därtill hörande skriftväxling m. m. *dels ock* betalningsöverenskommelse med Turkiet jämte två protokoll och skriftväxling i anslutning därtill,

varom allt enighet nåtts vid i Ankara förda förhandlingar, hemställer ministern, att Kungl. Maj:t måtte bemyndiga sändebudet i Ankara, envoyén C. E. A. T. von Post, att för Sveriges del underteckna ifrågasvarande överenskommelser och protokoll ävensom att verkställa skriftväxlingar i enlighet med föreliggande förslag.

Till vad ministern sålunda hemställt, vari övriga statsrådsledamöter förena sig, behagar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten lämna bifall.

Ur protokollet:

Folke Persson.

Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 11 juni 1948.

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Gjöres, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Sedan Kungl. Maj:t den 14 maj 1948 bemyndigat sändebudet i Ankara, envoyén C. E. A. T. von Post, att bl. a. underteckna ett av Kungl. Maj:t godkänt förslag till handelsöverenskommelse mellan Sverige och Turkiet ävensom att utväxla skrivelser i enlighet med av Kungl. Maj:t likaledes godkända förslag, om vilka förslag enighet nåtts vid i Ankara förda förhandlingar, har handelsöverenskommelsen den 7 juni 1948 blivit vederbörligen undertecknad, varjämte skriftväxlingen verkstälts.

Jag hemställer nu, under hänvisning till vad jag den 14 maj 1948 anförte vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna handelsöverenskommelsen mellan Sverige och Turkiet.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Carl Gustaf Gyllenhaal.

(Översättning.)

Accord de Paiement entre la Suède et la Turquie.

Le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Turque, en vue de faciliter le règlement de paiements courants entre les deux Pays, sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}.

Le paiement de la contrevaieur des marchandises d'origine turque importées ou à importer en Suède ainsi que tout autre paiement de la Suède à la Turquie, qui serait permis par la Législation suédoise sur le contrôle de change en vigueur, s'effectueront par des versements à un compte tenu en couronnes suédoises ouvert auprès de la Sveriges Riksbank au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article 2.

Le paiement de la contrevaieur des marchandises d'origine suédoise importées ou à importer en Turquie ainsi que tout autre paiement de la Turquie à la Suède, qui serait permis par la Législation turque sur le contrôle de change en vigueur se régleront par le débit du compte mentionné à l'article 1^{er}.

Article 3.

Sur la demande et selon le choix de la Banque Centrale de la République de Turquie, la Sveriges Riksbank vendra à celle-ci par le débit du compte précité, soit de l'or à Stockholm librement transférable, soit, après accord entre les deux Banques, de l'or sur une autre place ou toute autre monnaie.

Les conditions d'achat de l'or ou de ces monnaies seront déterminées d'un commun accord entre les deux Banques.

Betalningsöverenskommelse mellan Sverige och Turkiet.

Kungl. svenska regeringen och Turkiska republikens regering hava, i syfte att underlätta regeringen av löpande betalningar mellan de båda länderna, överenskommit om följande:

Artikel 1.

Betalning av motvärdet till varor av turkiskt ursprung, vilka införts eller komma att införas till Sverige, ävensom varje annan betalning från Sverige till Turkiet, som må vara medgiven enligt gällande svensk valutastiftning, skall verkställas genom inbetalning till ett konto, som föres i svenska kronor hos Sveriges riksbank för Turkiska republikens centralbanks räkning.

Artikel 2.

Betalning av motvärdet till varor av svenskt ursprung, vilka införts eller komma att införas till Turkiet, ävensom varje annan betalning från Turkiet till Sverige, som må vara medgiven enligt gällande turkisk valutastiftning, skall regleras genom debitering av i artikel 1 nämnda konto.

Artikel 3.

På begäran av Turkiska republikens centralbank och enligt dess val skall Sveriges riksbank till denna mot debitering av förutnämnda konto sälja antingen guld i Stockholm, som får fritt utföras, eller, efter överenskommelse mellan de båda bankerna, guld på annan plats eller varje annat myntslag.

Köpevillkoren för guld eller dessa myntslag skola bestämmas genom överenskommelse mellan de båda bankerna.

Article 4.

La Banque Centrale de la République de Turquie aura le droit de vendre, jusqu'au montant qu'elle jugera nécessaire, de l'or ou toute autre monnaie acceptable par la Sveriges Riksbank en vue d'obtenir des moyens de paiement utilisables dans le cadre du présent Accord.

Les conditions de vente de l'or ou de ces monnaies seront déterminées d'un commun accord entre les deux Banques.

Article 5.

La Sveriges Riksbank communiquera au jour le jour à la Banque Centrale de la République de Turquie tous les versements que les débiteurs suédois effectueront au compte précité.

Au reçu des ordres de paiement de la Banque Centrale de la République de Turquie la Sveriges Riksbank exécutera ces ordres d'après les dispositions du présent Accord.

Article 6.

La Sveriges Riksbank et la Banque Centrale de la République de Turquie s'entendront sur les mesures à prendre pour le bon fonctionnement du présent Accord.

Article 7.

Les transactions approuvées pendant la validité du présent Accord par les autorités compétentes des deux Pays et non achevées à l'expiration de celui-ci seront liquidées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 8.

Le présent Accord entrera en vigueur le même jour et aura la même

Artikel 4.

Turkiska republikens centralbank skall hava rätt att, till det belopp som den anser nödvändigt, sälja guld eller varje annat för Sveriges riksbank godtagbart myntslag i syfte att erhålla betalningsmedel, vilka kunna användas inom ramen för förevarande överenskommelse.

Försäljningsvillkoren för guld eller dessa myntslag skola bestämmas genom överenskommelse mellan de båda bankerna.

Artikel 5.

Sveriges riksbank skall dag för dag lämna Turkiska republikens centralbank meddelande om alla inbetalningar, som svenska gäldenärer verkställa till förutnämnda konto.

Allteftersom Sveriges riksbank mottager utbetalningsorder från Turkiska republikens centralbank, skall riksbanken verkställa dessa order enligt bestämmelserna i förevarande överenskommelse.

Artikel 6.

Sveriges riksbank och Turkiska republikens centralbank skola överenskomma om de åtgärder, som må erfordras för att förevarande överenskommelse skall fungera väl.

Artikel 7.

Transaktioner, vilka under förevarande överenskommelses giltighetstid godkänts av vederbörande myndigheter i de båda länderna men icke slutförts vid tidpunkten för dess utlöpanne, skola fullföljas i enlighet med bestämmelserna i förevarande överenskommelse.

Artikel 8.

Förevarande överenskommelse skall träda i kraft samma dag och äga sam-

durée de validité que l'Accord de Commerce signé en date de ce jour.

Fait à Ankara le 7 Juin 1948, en deux exemplaires, en français.

ma giltighetstid som den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen.

Som skedde i Ankara, i två exemplar på franska språket, den 7 juni 1948.

Pour le Gouvernement Suédois:

Eric von Post.

Pour le Gouvernement Ture:

Fuad Carim.

För svenska regeringen:

Eric von Post.

För turkiska regeringen:

Fuad Carim.